

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Vergadering van de verenigde afdelingen
 Zitting van 24 januari 1980

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 24 janvier 1980

Aanwezig : de heer [REDACTED], voorzitter - président
 Présents

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED], ondervoorzitter
 de heren [REDACTED] en
 [REDACTED] vaste leden

Section française : Monsieur [REDACTED] vice-président
 Messieurs [REDACTED], membres
 effectifs

Secretaris : de heer [REDACTED], adviseur

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], inspecteur-général ff.

N. 4973/I/P
 [REDACTED]

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle Lin-
 guistique,

Gelet op het verzoek van
 22 december 1977 waarbij de minister
 van Sociale Voorzorg de Vaste Commissie
 voor Taaltoezicht (V.C.T.) om advies
 vraagt over het feit of in het Comité
 van de Dienst voor Geneeskundige Con-
 trole de voorgelegde dossiers, betref-
 fende tuchtprocedures t.o.v. de advi-
 serende geneesheren, in een andere

Vu la requête du 22 décembre 1977
 par laquelle le Ministre de la Prévoyance
 Sociale a demandé l'avis de la Commission
 Permanente de Contrôle Linguistique (CPCL)
 au sujet de la question de savoir si les
 dossiers soumis au Comité du Service de
 Contrôle Médical, lors d'une procédure dis-
 ciplinaire des médecins-conseil, peuvent
 être traduits dans une autre langue natio-

landstaal mogen vertaald worden en of de leden van het Comité mogen worden bijgestaan door een tolk, om ter zitting in een andere landstaal vragen te stellen;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 2 en 5, van de op 18 juli 1966 samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat er, bij toepassing van artikel 77 van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering in de schoot van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering een dienst voor geneeskundige controle wordt ingesteld;

Overwegende dat die dienst wordt geleid door een Comité dat voorgezeten wordt door een raadsheer in een Hof van Beroep of door een lid van het parket-generaal bij een Hof van Beroep, bijgestaan door 2 ondervoorzitters die ook raadsheren zijn in een Hof van Beroep en samengesteld is uit vaste en plaatsvervangende leden, gekozen uit kandidaten voorgedragen door de verzekeringsinstellingen, de representatieve organisaties van het geneesherenkorps, van de tandheekundigen, van het apothekerskorps ... en door de Raad van de Orde der Geneesheren;

nale et si les membres du comité peuvent se faire assister d'un interprète afin de poser, au cours de la séance, des questions, dans une autre langue nationale ;

Vu les articles 60, § 1 et 61, §§ 2 et 5, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.) ;

Considérant qu'en application de l'article 77 de la loi du 9 août 1963, instaurant et organisant un régime d'assurance obligatoire maladie-invalidité, un service de contrôle médical est organisé au sein de l'Institut National d'Assurances Maladie-Invalidité ;

Considérant que ce service est dirigé par un comité présidé par un conseiller d'une Cour d'Appel, ou par un membre du parquet général auprès d'une Cour d'Appel, assisté de 2 vice-présidents, également conseillers à la Cour d'Appel et est composé de membres effectifs et suppléants, choisis parmi les candidats présentés par les organismes assureurs, les organisations représentatives du corps médical, des dentistes, des corps des pharmaciens ... et par le Conseil de l'ordre des Médecins ;

Overwegende dat de opdracht van het Comité van de Dienst voor Geneeskundige Controle bepaald wordt door artikel 79 van de voormelde wet van 9 augustus 1963; dat volgens het 11de lid van dit artikel het Comité of mede belast is de tuchtmacht uit te oefenen ten aanzien van (de geneesheren-inspecteurs-generaal), de eerstaanwezende geneesheren-inspecteurs, de geneesheren-inspecteurs, alsmede van de adviserende geneesheren;

Overwegende dat de Koning de Voorzitter, de ondervoorzitters en de leden van het Comité benoemt; dat twee Regeringscommissarissen benoemd door de Koning op voordracht van respectievelijk, de Minister van Sociale Voorzorg en de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, deel nemen aan de vergaderingen van het Comité;

Overwegende dat volgens het Koninklijk Besluit nr. 35 van 20 juli 1967 houdende het statuut en het barema van de adviserende geneesheren, het element van de erkenning van deze geneesheren wordt vastgesteld door het Comité van de Dienst voor Geneeskundige Controle; dat de adviserende geneesheer de controle uitoefent op de arbeidsongeschiktheid en nagaat of, uit geneeskundig oogpunt, de prestaties inzake geneeskundige verzorging verleend worden overeenkomstig de wettelijke en reglementaire bepalingen inzake ziekte- en invaliditeitsverzekering; dat het de adviserende geneesheer verboden is zijn opdracht in een geneeskundig kabinet van een verzorgingsinrichting of in een privé geneeskundig kabinet uit te oefenen; dat de tuchtmaatregelen en tuchtstraffen ten laste van de adviserende geneesheer worden uitgesproken door het Comité van de Dienst voor Geneeskundige Controle;

Considérant que la mission du Comité du service de Contrôle Médical est définie à l'article 79 de la loi précitée du 9 août 1963 ; que selon le 11ème alinéa dudit article, le Comité est chargé d'exercer le pouvoir disciplinaire à l'égard des médecins-inspecteurs-généralistes, des médecins-inspecteurs-principaux, des médecins-inspecteurs et des médecins-conseils ;

Considérant que le Roi nomme le Président, les vice-présidents et les membres du Comité ; que deux commissaires du Gouvernement, nommés par le Roi sur présentation respective, du Ministre de la Prévoyance Sociale et du Ministre de la Santé Publique et de la Famille assistent aux réunions du Comité ;

Considérant que selon l'Arrêté Royal n° 35 du 20 juillet 1967 portant le statut et le barème des médecins-conseils, le règlement de l'agrégation de ces médecins est arrêté par le Comité du service du Contrôle Médical ; que le médecin-conseil exerce le contrôle sur l'incapacité de travail et vérifie si, d'un point de vue médical, les prestations en matière de soins médicaux, sont effectuées conformément aux dispositions légales et réglementaires en matière d'assurances-maladie-invalidité ; que dans l'exécution de sa mission, il est interdit au médecin-conseil d'exercer sa mission dans le cabinet médical d'un établissement de soins ou dans un cabinet médical privé ; que les mesures et sanctions disciplinaires à l'égard du médecin-conseil sont prises par le Comité du Service de Contrôle Médical ;

Overwegende dat de dienst voor Geneeskundige Controle een dienst van het R.I.Z.I.V. is en als zodanig moet worden beschouwd als een dienst die integraal onder de toepassing van de S.W.T. valt;

Considérant que le service de Contrôle Médical est un service de l'I.N.A.M.I. et qu'en tant que tel, il doit être considéré comme tombant intégralement sous l'application des L.L.C. ;

Overwegende dat uit de voorbereidende werkzaamheden van de wet van 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken blijkt "dat de Commissies, comité's enz. die onder de ministeriële departementen ressorteren, evenals die departementen onder toepassing vallen van de wet; dat de procedure voor die Commissies en comité's, en inzonderheid voor de administratieve rechtscolleges en raden van advies, eveneens aan de wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken onderworpen is, tenzij een andere wet er anders over beschikt" (Verslag Saint-Remy, blz. 7); dat het Comité voor Geneeskundige Controle, aangezien het afhangt van het Ministerie van Sociale Voorzorg, in de toepassingsfeer van de S.W.T. valt; (cfr. R.v.S. arresten nrs. 9085 van 22 december 1960, nr. 10.547 van 10 april 1964, nr. 11.496 van 9 november 1965, nr. 14.488 van 28 januari 1974, nr. 16.876 van 18 februari 1975, nr. 17.221 van 17 oktober 1975);

Considérant que des travaux préparatoires de la loi de 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, il ressort que les "Commissions, comités, etc.., qui dépendent des départements ministériels tombent sous l'application de la loi, comme ces départements eux-mêmes ; que la procédure devant ces commissions et comités et notamment devant les juridictions et conseils consultatifs de nature administrative est également soumise à la loi sur l'emploi des langues en matière administrative, à moins qu'une autre loi n'en dispose autrement" (Rapport Saint Rémy, p. 7) ; que le Comité de Contrôle Médical dépendant du Ministère de la Prévoyance Sociale, tombe sous l'application des L.L.C. (cf. C.E. arrêts n°s 9085 du 22 décembre 1960, n° 10.547 du 10 avril 1964, n° 11.496 du 9 novembre 1965, n° 14.488 du 28 janvier 1974, n° 16.876 du 18 février 1975, n° 17.221 du 17 octobre 1975) ;

Overwegende derhalve dat het betrokken comité de zaken in binnendienst moet behandelen overeenkomstig artikel 17, § 1, der S.W.T. door de verwijzing ernaar die voorkomt in artikel 39;

Considérant, dès lors, qu'en service intérieur, le Comité en cause doit traiter les affaires conformément à l'article 17, § 1 des L.L.C. suite à sa référence à l'article 39 ;

Overwegende dat de leden van het Comité geen ambtenaren van openbare diensten zijn en zij, wat hun rechts-toestand en hun taalrol betreft, derhalve niet in de toepassingsfeer van de S.W.T. vallen; dat het hen bijgevolg vrij staat de taal te kiezen die zij wensen te gebruiken, voor zover zij de taalwetgeving eerbiedigen die van toepassing is op de procedure van de onderzochte zaken en de handelingen die daaruit voortvloeien;

Overwegende dat, volgens de rechtspraak van de Raad van State, iedere persoon, ook een ambtenaar, die voor een tweetalig bestuurscollege verschijnt, het recht heeft om zowel door alle leden van het college begrepen te worden als om alle opmerkingen te begrijpen, die eventueel door de leden van het college zouden worden gemaakt; dat aan dit recht om te begrijpen en begrepen te worden alleen kan worden voldaan door het inschakelen van vertalers en tolken bij het behandelen van ambtenarenzaken in het tweetalig bestuurscollege (cfr. arresten nrs. 17.409 en 19.907);

Overwegende dat het evenwel meer overeenstemt met de evolutie die de werking van dergelijke instellingen heeft gekend sedert het in werking treden van de S.W.T., dat dergelijke comité's zouden worden samengesteld alleen uit leden die de taal kennen van de verschijnende geneesheer;

Beslist om die redenen, met eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Considérant que les membres du Comité ne sont pas des fonctionnaires de services publics et que, quant à leur statut et leur rôle linguistique, ils ne tombent dès lors pas sous l'application des L.L.C. ; que par conséquent, ils sont libres d'utiliser la langue de leur choix, du moment qu'ils respectent la législation linguistique applicable à la procédure des affaires examinées et aux actes qui en découlent ;

Considérant que suivant la jurisprudence du Conseil d'Etat, toute personne, y inclus le fonctionnaire qui comparet devant un collège administratif bilingue, a le droit tant d'être compris par tous les membres de ce collège que de comprendre toutes les observations que ceux-ci pourraient éventuellement formuler ; qu'il ne peut être satisfait à ce droit de comprendre et d'être compris, que par le recours à des traducteurs et à des interprètes lors de l'instruction, au sein du collège administratif bilingue, d'affaires qui intéressent des agents (cf. arrêts n°s 17.409 et 19.907) ;

Considérant qu'il correspond néanmoins d'avantage à l'évolution qu'a subie le fonctionnement de pareils organismes, depuis l'entrée en vigueur des L.L.C. , que des conseils de l'espèce soient composés uniquement de membres connaissant la langue du médecin comparaisant ;

Par ces motifs décide, à l'unanimité des voix, d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- Opdat alle leden van het Comité van de Dienst voor Geneeskundige Controle - ook zij die geen ambtenaren zijn van een openbare dienst - de voorgelegde dossiers zouden begrijpen, kunnen deze in een andere landstaal vertaald worden en is het mogelijk dat de leden bijgestaan worden door een tolk om, ter zitting, in een andere landstaal vragen te kunnen stellen. Niets in de S.W.T. verzet zich tegen die procedure.

Article 1. Pour que tous les membres du Comité du Service de Contrôle Médical - également ceux qui ne sont pas des fonctionnaires d'un service public - puissent comprendre les dossiers qui leur sont soumis, ces derniers peuvent être traduits dans l'autre langue nationale, tandis que les membres ont la possibilité de se faire assister d'un interprète, afin de pouvoir poser, en séance, des questions dans l'autre langue nationale. Dans les L.L.C., aucun prescrit ne s'oppose à cette procédure.

Artikel 2.- Conform aan de jurisprudentie van de V.C.T. en aan de evolutie van de werking van soortgelijke instellingen is de J.C.T. van oordeel dat het rationeler zou zijn het Comité van de Dienst voor Geneeskundige Controle op te splitsen in een Nederlandstalige en een Franstalige Kamer.

Article 2.- Conformément à la jurisprudence de la CRCL, et à l'évolution du fonctionnement d'organismes de l'espèce, la C.P.C.L. estime qu'il serait plus rationnel de scinder le comité du Service de Contrôle Médical en une Chambre française et une Chambre néerlandaise.

Artikel 3.- Een afschrift van dit advies zal worden gericht aan de minister van Sociale Voorzorg.

Article 3.- Copie du présent avis sera notifiée au Ministre de la Prévoyance Sociale.

Gedaan te Brussel, 24 januari 1980.

Fait à Bruxelles, le 24 janvier 1980.

De Secretaris

De Voorzitter/Le Président

Le Secrétaire

██████████

████████████████████

████████████████████